

en el corpus hipocrático

Pilar PÉREZ CAÑIZARES

Summary

By studying the occurrences of ἕως-clauses in the hippocratic treatises from a new point of view, the author redefines its semantical structure, which is always the same one, although there may be two different contextual meanings. Moreover, the results could be extended as well to the literary Ionian and Attic dialects of the V and IV centuries.

1. INTRODUCCIÓN

El propósito de este trabajo es definir semántica y sintácticamente las oraciones de ἕως tomando como base de datos el *Corpus Hipocrático*¹. Para ello tenemos en cuenta tanto el punto de vista de la oración principal como el de la subordinada, y partimos de la descripción de datos.

Los tratados de sintaxis que se ocupan de las oraciones subordinadas con ἕως², distinguen múltiples usos dependiendo del tiempo y modo verbales de principal y subordinada³. Otros autores, al realizar un estudio más

¹ Los tratados en que aparecen oraciones de ἕως son los siguientes: *Aer., Prog., Acut., Acut (Sp.), Fract., Art., Epid. II, Epid. V, Epid. VII, Hum., De Arte, Morb. I, Aff., Loc. Hom., Ulc., Haem., Fist., Vict. I, Vict. II, Vict. III, Morb. II, Morb. III, Int., Nat. Mul., Nat. Puer., Morb. IV, Mul. I, Mul. II, Steril., Superf., Carn., Vid. Ac., Iudic., Dieb. Iud. y Or.Thess.*

² Cf. Goodwin (1889³: 234); Kühner-Gerth (II, 2 1904³: 445-453); Smyth-Messing (1956: 548-549); Schwyzer-Debrunner (1950: 650-651).

³ Así, por ejemplo, Smyth-Messing (1956: 548-549) clasifican los tiempos verbales que pueden aparecer en la oración subordinada con ἕως partiendo de una distinción apriorística entre los significados «mientras» y «hasta que». De este modo, cuando la conjunción presente el valor «mientras» encontraremos que en la subordinada puede aparecer: 1. El indicativo cuando se haga referencia a duración definida en presente o pasado (presente e imperfecto respectivamente). El verbo de la principal en el último caso podrá ser el imperfecto o el aoristo. 2. El presente de subjuntivo con ἄν cuando la acción tiene lugar en el futuro y el verbo de la principal aparece en futuro; en presente, cuando la principal exprese hechos generales o habituales. 3. El optativo de presente puede aparecer en la subordinada por asimilación, cuando depende de un verbo en pasado.

Si ἕως significa «hasta que», en la subordinada aparecerá: 1. El indicativo, referido a acciones definidas en presente o pasado; en la principal aparecen imperfecto y aoristo. 2. El subjuntivo con ἄν, cuando la acción se refiere al futuro y el verbo principal se refiere también al futuro; en la subordinada aparece el tema de aoristo generalmente. 3. El optativo, cuando la acción se desarrolla en el futuro y depende de un optativo con ἄν.

específico de esta conjunción, señalan que la particularidad semántica de la misma, esto es, la posibilidad de que pueda aparecer tanto con el valor «mientras» como con el de «hasta que», depende de la aparición en la subordinada de un verbo en tema de presente («mientras»), o en tema de aoristo («hasta que»).

Dentro del *Corpus Hipocrático*⁵, la conjunción ἕως aparece en tratados considerados antiguos⁶, con la excepción de *Or. Thess.* y de los tratados *Dieb. Iud.* y *Iudic.*, de dudosa cronología⁷.

A lo largo del estudio ofrecemos dentro de cada construcción el número de ejemplos existentes en el corpus «antiguo», añadiendo entre paréntesis los pertenecientes a tratados posteriores⁸ (únicamente cinco pasajes). Los datos que ofrecemos responden a una revisión completa de los pasajes en que se utiliza ἕως, sea con transmisión unánime o como variante. Hemos cotejado las ediciones posteriores a Littré, cuando las hay, y en los casos en que no existe edición moderna en el momento de redactar este artículo (p. ej. *Epid. V*, *Epid. VII*), hemos seguido las lecturas del *Index Hippocraticus*.

Partiendo de estos datos, hemos seguido el método de García Novo en su estudio sobre la conjunción πᾶν⁹. Tratamos como sistema el conjunto de pasajes, puesto que es razonablemente coherente por su contenido y su lengua, y tenemos en cuenta los siguientes pormenores:

1. Consideración de la oración principal no sólo en lo que se refiere al aspecto, modo y tiempo absoluto en que ésta aparece, sino también por la

⁴ Cf. Fuchs (1902: passim); Monteil (1964: 302-307); Calboli (1966: 326); Chanet (1971: passim); Rijksbaron (1984: 76-85).

⁵ Aparte de referencias aisladas en los trabajos citados en el apartado precedente, contamos con dos estudios en que se aborda brevemente el uso de ἕως en el *Corpus Hipocrático*: Gutmann (1929: 93-94) analiza la conjunción junto con otras que en el *Corpus* también significan «hasta que», pero se limita a afirmar que en los tratados que estudia, la conjunción aparece significando tanto «hasta que» como «mientras» y lo ejemplifica con algunos pasajes. Por su parte, Brandt (1908: 95), en su tratado sobre las partículas temporales en los dialectos jonio y dorio menciona el *Corpus Hipocrático* para señalar que ἕως aparece allí con los valores «mientras» y «hasta que» tanto con la partícula modal como sin ella.

⁶ Nos basamos para la datación de los tratados en los datos que suministran el *Index Hippocraticus* (vol. I: XV-XXIV), y J. Jouanna (1992: 527-563). Para la lista de tratados en que aparece ἕως véase nota 1.

⁷ Cf. *Index Hippocraticus*, vol. I, p. XV: «Einige, wie *Dieb. Iud.* und *Iudic.* mit Material aus alten, z. T. erhaltenen Schriften, mögen sogar erst in sehr später Zeit zusammengestellt worden sein»; cf. también J. Jouanna (1992: 533): «Le traité *Crises* n'appartient pas à la liste d'Érotien. La compilation est postérieure aux *Aphorismes*»; ibid. 542: «*Jours Critiques*. Compilation tardive postérieure aux *Semaines*; elle n'est pas citée dans la liste d'Érotien».

⁸ Cf. nota precedente.

⁹ Cf. E. García Novo: 1992.

función del lenguaje, sea ésta referencial o impresiva (no encontramos pasajes con función expresiva), y por la expresión positiva o negativa del mensaje.

2. Comparación de los usos en contextos iguales¹⁰, diferenciando para ellos ἔως siguiendo a una principal en pasado o en presente-futuro, referencial o impresiva, positiva o negativa.

3. Antecedentes o «correlativos» en la oración principal¹¹.

4. Indicios tales como adverbios o locuciones adverbiales tanto en la principal como en la subordinada que hagan referencia al carácter de la acción.¹²

5. Orden de aparición de la oración principal y la subordinada, de acuerdo con las indicaciones de A. M. Chanet¹³.

6. Tiempo, aspecto y modo de la oración subordinada.

7. Añadir a la consideración del aspecto fundamentada en el tema verbal otras indicaciones habituales del mismo, tales como preverbios, sufijos o el semantema verbal.¹⁴

2. CARACTERIZACIÓN DE LA ORACIÓN PRINCIPAL (OP) DE ΕΩΣ

Para la caracterización de la OP nos interesan en especial cuatro rasgos de ésta que afectan directamente al mensaje, siguiendo el método de E. García Novo.¹⁵

a) Situación temporal. Considerando la relación entre el significado verbal y el acto de habla en que se encuadra el mensaje, casi la totalidad de las OP de las que nos ocuparemos están en tiempo no-pasado, al que denominaremos presente-futuro¹⁶. Solamente 11 están en tiempo pasado.

¹⁰ Ruipérez (1954) establecía la comparación entre los temas temporales partiendo de condiciones semejantes, p. ej. en Indicativo pueden oponerse en cuanto al aspecto el aoristo y el imperfecto porque ambos son de pasado, pero no el aoristo y el presente.

¹¹ Cf. el método de A. Rijksbaron (1976: 29 y ss.) para caracterizar en especial el uso de ἐπεὶ en Heródoto.

¹² Es bastante frecuente la aparición en la subordinada de adverbios que subrayan el desarrollo del proceso y su duración; tal es el caso de ἔτι. Ejemplo: «es similar mientras todavía está flexible». Vide infra.

¹³ Según Chanet (1979) el orden de aparición de la oración principal y la subordinada de ἔως dentro de la linealidad del texto, tiende a reflejar la cronología relativa de los procesos y la progresión de la información.

¹⁴ Cf. Delaunoy (1988: 126) «le temps-aspect est largement tributaire d'éléments en quelque sorte plus objectifs, les données lexicales du verbe, les valeurs lexicales... des verbes en jeu, et même de verbes introducteurs, du jeu des preverbes, des types de propositions, etc.». Para una clasificación de los semantemas verbales cf. Ruipérez 1954: 52 y ss.

¹⁵ Cf. García Novo 1992: 138.

¹⁶ Siguiendo a García Novo (ibid.).

b) Modalidad. Con ella haremos referencia a la función del lenguaje que predomine en OP¹⁷. De los ejemplos estudiados, aproximadamente un tercio del total presentan una OP en modalidad referencial, mientras que los dos tercios restantes aparecen en modalidad impresiva.

c) Expresión positiva o negativa. En las OP nos podemos encontrar con un mensaje negado, si se trata de un mensaje referencial, o prohibido, si éste es impresivo. A ambos casos los denominaremos OP negativa, mientras que si se trata de un mensaje no-negado y no-prohibido hablaremos de OP positiva¹⁸.

d) Aspecto¹⁹. Nos serviremos aquí en especial de la oposición OP durativa/OP puntual o neutra, basándonos tanto en el aspecto del tema verbal como en los elementos semánticos contextuales de cada pasaje concreto (preverbios y sufijos en el verbo, correlativos, etc.) que apuntan bien a un valor durativo, bien a un valor puntual de la OP.

Con la combinación de estos cuatro rasgos de OP obtendremos una primera aproximación a la tipología de las oraciones complejas formadas por una principal y una subordinada de ἔως.

2.1. OP en presente-futuro. 150 OP en presente-futuro (+ 5 tardías)²⁰

2.1.1. OP en presente-futuro referencial: 37 (+ 4 tardías)²¹

Algo más de una cuarta parte de las OP en presente-futuro presentan la

¹⁷ Según la nomenclatura de García Novo (*ibid.*)

¹⁸ Cf. García Novo (1992:138).

¹⁹ A las consideraciones de García Novo en su estudio sobre la conjunción *πρίν*, añadiremos aquí también la del aspecto, que en aquéllas no era relevante.

²⁰ Littré II, Aer. 22, 11; 34, 18; 66, 8; 66, 11; 74, 11; Prog. 168, 4; Acut. 272, 10; Acut. (Sp). 396, 6; 398, 13; 418, 9; 420, 6; 434, 1; 480, 6; 482, 9; 496, 3; 496, 6; 516, 6; 518, 5; III, Fract. 430, 12; IV, Art. 222, 16; 268, 6; V, Epid. II 136, 17; Hum. 484, 20; VI, De Arte 18, 17; Nat. Hom. 42, 20; Morb. I. 174, 1; 180, 9; Aff. 220, 14; 222, 15; 224, 12; Loc. Hom. 312, 8; 312, 18; 314, 16; 318, 11; 336, 15; 336, 17; 338, 17; 338, 20; 348, 2; Ulc. 402, 2; 412, 10; 414, 9; 414, 15; 414, 22; 420, 14; 420, 20; 422, 2; 422, 4; 422, 14; 424, 17; 426, 13; Haem. 436, 19; Fist. 450, 7; 452, 17; 454, 25; 456, 3; Vict. I 482, 17; Vict. II 584, 5; Vict. III 616, 4; VII, Morb. II 26, 2; 32, 23; 38, 10; 58, 19; 60, 2; 60, 4; 60, 18; 80, 4; 86, 17; Morb. III 124, 15; 134, 26; 136, 15; 156, 10; 156, 13; 158, 2; 158, 12; 160, 9; 160, 17; Int. 174, 13; 188, 5; 188, 13; 196, 2; 206, 19; 216, 12; 222, 1; 222, 22; 224, 20; 234, 10; 238, 7; 238, 13; 238, 15; 238, 19; 240, 5; 242, 15; 242, 18; 252, 23; 254, 5; 254, 22; 264, 22; 268, 7; 270, 24; 286, 25; 294, 23; 300, 3; Nat. Mul. 316, 15; 318, 18; 318, 21; 324, 21; 344, 4; 376, 1; 376, 21; 380, 6; 424, 18; 426, 1; Nat. Puer. 504, 15; 516, 2; 526, 19; Morb. IV. 586, 17; 590, 8; VIII, Mul. I. 64, 16; 112, 11; 134, 19; 162, 13; 188, 13; Mul. II 242, 8; 256, 8; 274, 22; 284, 17; 318, 12; 318, 15; Steril. 420, 3; 422, 2; 422, 11; 438, 25; 452, 17; 452, 23; 458, 8; 458, 15; 460, 9; 462, 11; Superf. 476, 8; 492, 9; 496, 8; 498, 7; 498, 15; 500, 6; Carn. 608, 11; 608, 14; IX, Vid. Ac. 154, 1; 156, 8; 158, 9. Tardías: Iudic. 276, 12; 284, 14; 292, 18; Dieb. Iud. 306, 4 y Or. Thess. 422, 8.

modalidad referencial. El tiempo verbal que más aparece es el presente de indicativo, bien en máximas, en su valor general²², o en descripciones (presente habitual)²³. Ej. *Aer.* 4. L. II, 22, 11 = Jones I, 78, 46 = Diller 32, 4 = Heiberg 59, 4 = Kühlewein I, 38, 10. τοῖς δὲ παιδίοισιν ὕδρωπες ἐγγίνονται ἐν τοῖσιν ὄρχεσιν, ἕως (ἄν add. Diller) μικρὰ ἦι. («A los niños se les producen hidropesías en los testículos mientras sean pequeños.»)

Por otra parte también presentan modalidad referencial algunas oraciones nominales puras, y unas cuantas subordinadas de infinitivo, temporales, etc., puesto que se limitan a suministrar hechos: Ej. *Int.* 22. L. VII, 222, 1 = Potter (Loeb) VI, 144, 8. ἕως ἂν τινι ἐπὶ τῷ ἥτορι ἐπῆι ἡ πιμελή, δυνατὸς ἰηθῆναι ἐστί. («Mientras alguien tenga grasa en el abdomen es posible que se cure.»)

En este grupo de OP referenciales en presente-futuro sólo encontramos cinco casos de OP negativa. La negación es siempre οὐ. Ej. *Nat. Puer.* 26. L. VII, 526, 19 = Joly (XI), 75, 22. Καὶ ἕως μὲν ἂν ἀπαλὸν ἦ σφόδρα, οὐ καρτοφορεῖ. («Y mientras esté muy tierno (el árbol), no produce frutos.»)

2.1.2. OP en presente-futuro impresivas. 113 pasajes (+ 1 tardío)²⁴

La mayoría de las oraciones principales en presente-futuro son impresivas²⁵. Por otra parte, la totalidad de las oraciones impresivas están en

²¹ Littré II, *Aer.* 22, 11; 34, 18; 66, 8; 66, 11; 74, 11; *Prog.* 168, 4; VI, *De Arte.* 18, 17; *Nat. Hom.* 42, 20; *Morb. I.* 174, 1; 180, 9; *Loc. Hom.* 336, 15; 336, 17; 338, 17; 338, 20; *Ulc.* 402, 2; *Vict. I.* 482, 17; *Vict. II.* 584, 5; *Vict. III.* 616, 4; VII, *Morb. III.* 136, 15; *Int.* 174, 13; 206, 19; 222, 1; 224, 20; 252, 23; *Nat. Mul.* 380, 6; *Nat. Puer.* 504, 15; 516, 2; 526, 19; *Morb. IV* 586, 17; 590, 8; VIII, *Mul. I.* 64, 16; *Steril.* 458, 8; *Superf.* 476, 8; *Carn.* 608, 11; 608, 14; IX *Vid. Ac.* 154, 1; 158, 9. Tardías: *Iudic.* 276, 12; 284, 14; *Dieb. Iud.* 306, 4 y *Or. Thess.* 422, 8.

²² Cf. Ruipérez (1954: 96-97).

²³ Cf. Ruipérez, *ibid.*

²⁴ Littré II, *Acut.* 272, 10; *Acut. (Sp.)* 396, 6; 398, 13; 418, 9; 420, 6; 434, 1; 480, 6; 482, 9; 496, 3; 496, 6; 516, 6; 518, 5; III, *Fract.* 430, 12; IV, *Art.* 222, 16; 268, 6; V, *Epid. II* 136, 17; *Hum.* 484, 20; VI, *Aff.* 220, 14; 222, 15; 224, 12; *Loc. Hom.* 312, 8; 312, 18; 314, 16; 318, 11; 348, 2; *Ulc.* 412, 10; 414, 9; 414, 15; 414, 22; 420, 14; 420, 20; 422, 2; 422, 4; 422, 14; 424, 17; 426, 13; *Haem.* 436, 19; *Fist.* 450, 7; 452, 17; 454, 25; 456, 3; VII, *Morb. II* 26, 2; 32, 23; 38, 10; 58, 19; 60, 2; 60, 4; 60, 18; 80, 4; 86, 17; *Morb. III* 124, 15; 134, 26; 156, 10; 156, 13; 158, 2; 158, 12; 160, 9; 160, 17; *Iul.* 188, 5; 188, 13; 196, 2; 216, 12; 222, 22; 234, 10; 238, 7; 238, 13; 238, 15; 238, 19; 240, 5; 242, 15; 242, 18; 254, 5; 254, 22; 264, 22; 268, 7; 270, 24; 286, 25; 294, 23; 300, 3; *Nat. Mul.* 316, 15; 318, 18; 318, 21; 324, 21; 344, 4; 376, 1; 376, 21; 424, 18; 426, 1; VIII, *Mul. I.* 112, 11; 134, 19; 162, 13; 188, 13; *Mul. II* 242, 8; 256, 8; 274, 22; 284, 17; 318, 12; 318, 15; *Steril.* 420, 3; 422, 2; 422, 11; 438, 25; 452, 17; 452, 23; 458, 15; 460, 9; 462, 11; *Superf.* 492, 9; 496, 8; 498, 7; 498, 15; 500, 6; IX, *Vid. Ac.* 156, 8.

Tardía: *Iudic.* 292, 18.

tiempo presente-futuro. Se trata de prescripciones en las que el modo más utilizado es el infinitivo, seguido por el imperativo. Ej. *Morb. II*, 42, L. VII, 60, 2 = Potter (Loeb) V, 258, 27 = Jouanna (X, 2), 174, 1. καὶ κατακλίνας ἐπιβάλλειν ἱμάτια πολλὰ ἕως ἰδρώσει. («Y acostándolo, echarle encima muchos mantos hasta que sude.»)

También incluimos en este grupo de modalidad impresiva las OP en que aparece la perífrasis *χρή* + infinitivo²⁶, por tratarse de una forma indirecta o más cortés de expresar un mandato. Ej. *Int.* 27. L. VII, 238, 15 = Potter (Loeb) VI, 168, 4. ἦν δὲ πνιγμα προσίστηται, τάδε χρή διδόναι, ἕως ἂν (θ: ὅπως M Littré) ἀπεμέσῃ. («En el caso de que aparezca el ahogo, es preciso darle esto hasta que vomite.»)

Incluimos asimismo OP formadas por participios concertados con verbos en modalidad impresiva. Ej. *Morb. III*. 17. L. VII, 160, 9 = Potter (CMG) 98.31 = (Loeb) V, 62, 5. σέλινα ὅσον τρις τῇ χειρὶ περιλαβεῖν καὶ γλήχους δραχμίδας δύο ἐψῶν ἐν ὅξους κοτύλῃσι δέκα, ἕως τρίτον μέρος λείπῃς. («Coger tres puñados de apio y dos dracmas de poleo, hirviéndolos en diez cótilas de vinagre hasta que dejes un tercio.»)²⁷

En cuanto a las prohibiciones (OP impresivas negativas), son muy escasas: encontramos sólo seis ejemplos incluyendo cuatro pasajes en que la transmisión vacila entre las lecturas *ἕως ἂν* y *ἕστ' ἂν*. Ej. *Int.* 9. L. VII, 188, 5 = Potter (Loeb) VI, 100, 4. καὶ τοιοῖσι ῥοφήμασι πρόσθεν χρέεσθω τοῦ σίτου, μὴ διψήτω, ἕως ἂν ἔμπυον γένηται τὸ πλευρόν. («Y que tome estas sopas antes de la comida y que no pase sed, hasta que en el costado se forme un absceso.»)

2.2. OP en pasado. 11 pasajes²⁸

En este grupo *todos los ejemplos aparecen en modalidad referencial*. Los tiempos verbales que encontramos en estas OP son los tiempos secundarios del indicativo (imperfecto, aoristo y pluscuamperfecto), así como construcciones de participio concertado. Todos los VP aparecen, además, en expresión positiva.

Los once pasajes que constituyen este grupo coinciden con las once ocasiones en que aparece *ἕως* en las historias clínicas de *Epidemias* (II, V

²⁵ Son impresivas un 74,5 % de las oraciones principales en presente-futuro.

²⁶ Cf. García Novo 1992: 140.

²⁷ Podríamos traducir también las dos acciones en función impresiva: «coger tres puñados de apio... y hervirlos...»

²⁸ Littré V, *Epid.* V. 206, 20; 208, 5; 210, 9; 218, 22; 224, 22; 228, 12; *Epid.* VII. 368, 1; 378, 14; 410, 13; 440, 8; 462, 16.

y VII). Ej. *Epid. VII*. 115. L. V, 462, 16. ἐγαλακτοποίησε δέ, ἕως τὰ οὖρα ἀποκατέστη. («Y bebió leche hasta que la orina se restableció».)

2.3. Cuadro-resumen de la tipología de las OP

	<i>Tiempo pasado: 11</i>	<i>Tiempo presente-futuro: 150 (+ 5)</i>	
	<i>Modalidad referencial 11</i>	<i>Modalidad referencial 37 (+ 3)</i>	<i>Modalidad impresiva 113 (+ 1)</i>
Expres. positiva 155	11	33 (+ 3)	107 (+ 1)
Expres. negativa 11	—	4 (+ 1)	6

3. CARACTERIZACIÓN DE LA OS DE ΕΩΣ

Ya hemos mencionado que los estudiosos coinciden en atribuir a las oraciones subordinadas con ἕως una particularidad semántica, esto es, la posibilidad de expresar tanto el significado «mientras» como el de «hasta que»²⁹. En nuestra opinión, ambos significados no son más que variantes contextuales de una misma estructura semántica, esto es, se trata de *dos* realizaciones de *parole*, pero de *un solo* valor de *langue*, como podremos comprobar más adelante³⁰. La tipología de la oración principal, considerada como contexto, influirá en las características de la subordinada, motivando en gran parte una interpretación u otra.

3.1. Contexto de OP en pasado. 11 pasajes

En los ejemplos en que OP tiene un verbo en tiempo pasado ésta es además *referencial* y *positiva* en todos los casos.

OS sigue siempre a la principal, con su verbo en tema de aoristo en nueve ocasiones (ocho de indicativo y una de optativo) y en tema de

²⁹ Cf. notas 2, 3, 4 y 5.

³⁰ Vide *infra*.

presente en dos. En este contexto es decisiva la oposición aspectual tema de presente/ tema de aoristo para la distinción semántica «mientras» (tema de presente)/ «hasta que» (tema de aoristo).

3.1.1. *OP en pasado. OS en tema de aoristo: 9 pasajes*

8 OS en aoristo de indicativo/1 en aoristo de optativo.³¹

Valor: «hasta que».

Para este tipo admitiremos que *OP* es siempre *durativa*, o que esta interpretación es al menos posible. El valor aspectual de *OP* nos vendrá dado, bien por el tema temporal de *VP* junto con sufijos como —σκ— o preverbios como —δια—, bien por adverbios o locuciones que subrayan el carácter durativo del proceso.

OS va pospuesta en todos los ejemplos, añade información nueva y marca un proceso puntual. Ej. *Epid. VII. 7. L. V, 378, 14. Μετὰ δὲ τὴν παύσιν ταύτην, τὸ πνεῦμα πυκνότερον οὕτως, ὥστε καθημένη διετέλεσεν, ἕως ἀπέθανεν.* (Littré: ὥστε M: deest V). («Después de esta pausa, la respiración se hizo más acelerada de modo que pasó el tiempo sentada hasta que murió».)³²

En todos los ejemplos *VS* aparece en modo indicativo, excepto en uno en que nos encontramos con el *optativo* en su valor iterativo, puesto además de manifiesto por ἐνίστε en *OP*. Ej. *Epid. VII. 43. L. V, 410, 13. γλῶσσα ὑπὸ ξηρότητος ἐνίστε ὑπότραυλος, ἕως διαβρέξειεν.* («La lengua, a causa de la sequedad, a veces tartamudeaba, hasta que se la humedecieran».)³³

3.1.2. *OP en pasado. OS en tema de presente. 2 pasajes*

2 OS en imperfecto de indicativo³⁴

Valor: «mientras».

De nuevo *OP* aparece en modo indicativo (en el caso de que sea independiente; en el otro ejemplo es un participio concertado dependiendo de

³¹ Aoristo de indicativo: Littré, *V. Epid. V. 206, 20; 208, 5; 210, 9; 228, 12; Epid. VII. 368, 1; 378, 14* (Littré: ὥστε M: deest V); 440, 8; 462, 16. Aoristo de optativo: Littré, *V. Epid. VII. 410, 13.*

³² Obsérvese el preverbio δια—, que da carácter durativo pese a que el valor aspectual del aoristo es puntual en la narración.

³³ Por el contexto esta *OP* nominal es de pasado.

³⁴ Littré *V. Epid. V. 218, 22; 224, 22.*

un verbo en imperfecto) y también admite una interpretación durativa, del mismo modo que OS. Esta última va pospuesta, pero es no-informativa (el contenido de OS ya se conocía con anterioridad). Ej. *Epid. V. 26. L. V, 224, 22. σηπεδών του δέρτρου πουλλή καὶ ἄλλων, ὅς ἔδει αὐτίκα ἐκβάλλειν, εἴ τις ἡδύνατο, ξηρῶι φαρμάκωι, ἕως ἰσχύν τινα εἶχεν ὁ ἄνθρωπος.* («Corrupción considerable del epiplón y de otras carnes que era preciso expulsar enseguida, si se podía, con un remedio seco, mientras el hombre tenía alguna fuerza».)

Aquí nos encontramos con que el adverbio αὐτίκα subraya que los dos procesos son simultáneos y durativos, pero existe la posibilidad de que el expresado por la subordinada termine pronto. En cierto modo es semejante a aquellos ejemplos en que aparece ἔτι en la subordinada³⁵.

3.2. Contexto de OP en presente-futuro referencial. 37 pasajes (+ 4 tardíos)

En este contexto la tendencia es la contraria a la que hemos observado cuando VP iba en tiempo pasado: el número de oraciones en que ἕως marca la simultaneidad entre el proceso principal y el subordinado («mientras», 27 ejemplos) duplica al de aquellas en que OS señala el fin de OP («hasta que», 13 ejemplos).

3.2.1. OP en presente-futuro referencial positiva: 33 pasajes (+ 3 tardíos)³⁶

3.2.1.1. OP en presente-futuro referencial positiva.

OS en tema de aoristo: 12 pasajes (+ 2 tardíos)³⁷.

Siempre aparecen en subjuntivo; 12 (+1 tardía) positivas/1 negativa

Valor: «hasta que».

³⁵ Cf. notas 13 y 41.

³⁶ *Littre II, Aer.* 22, 11; 34, 18; 66, 8; 66, 11; 74, 11; *Prog.* 168, 4; *VI, De Arte.* 18, 17; *Nat. Hom.* 42, 20; *Morb. I.* 174, 1; 180, 9; *Loc. Hom.* 336, 15; 336, 17; 338, 17; 338, 20; *Ulc.* 402, 2; *Vict. I* 482, 17; *Vict. II.* 584, 5; *Vict. III.* 616, 4; *VII, Morb. III.* 136, 15; *Int.* 174, 13; 206, 19; 222, 1; 252, 23; *Nat. Mul.* 380, 6; *Nat. Puer.* 504, 15; 526, 19; *Morb. IV* 586, 17; 590, 8; *VIII, Mul. I* 64, 16; *Superf.* 476, 8; *Carn.* 608, 11; 608, 14; *IX Vid. Ac.* 158, 9. Tardías: *Iudic.* 276, 12; *Dieb. Iud.* 306, 4 y *Or. Thess.* 422, 8.

³⁷ *Littre II, Aer.* 66, 11; *Prog.* 168, 4; *VI, Ulc.* 402, 2; *Vict. II.* 584, 5; *VII, Morb. III.* 136, 15; *Int.* 174, 13; 206, 19; *Nat. Puer.* 504, 15; *Morb. IV* 586, 17; 590, 8; *VIII, Superf.* 476, 8; *IX Vid. Ac.* 158, 9. Tardíos: *Iudic.* 276, 12; *Dieb. Iud.* 306, 4.

Encontramos 14 OS con el verbo en aoristo de subjuntivo, marcando un proceso puntual, todas ellas *pospuestas e informativas*. En diez ocasiones el subjuntivo va acompañado de la partícula modal y en cuatro sin ella.

OP es durativa, por lo que el verbo suele aparecer en tema de presente. Esta interpretación aspectual también puede ir puesta de manifiesto por locuciones o adverbios que subrayan la duración de OP, como es el caso de *κατ'ὀλίγον* en el ejemplo siguiente: Ej. *Vid. Ac.* 6. L. IX, 170, 26 = Joly XIII, 170, 26. Ἐπειτα χυλὸν ὄμφακος διηθημένον παραχέας καὶ τρίψας λειὼν, τὸ δὲ λοιπὸν ἐν χαλκῷ ἐρυθρῷ παραχέων, κατ'ὀλίγον ἀνατρίβειν, ἕως ἂν πάχος γένηται ὡς μυσσωτός. («Después, habiendo vertido zumo de uva verde colado y habiéndolo triturado fino, vertiendo el resto en un recipiente de bronce rojizo, volver a triturar poco a poco hasta que se ponga consistente como una papilla».)

Contamos en este contexto con una OS *negativa* en aoristo de subjuntivo: Ej. *Aer.* 17. L. II, 66, 11 = Jones I, 116, 11 = Diller 64, 16 = Heiberg 71, 18 = Kühlewein I, 59, 23. ἢ δ' ἂν ἄνδρα ἐωυτῇ ἄρῃται, παύεται ἱππαζομένη, ἕως ἂν μὴ ἀνάγκη καταλάβῃ παγκοίνου στρατείας. («Y la que se procure un marido, deja de cabalgar mientras la necesidad de una expedición común no la obligue» = castellano coloquial «hasta que no la obligue».)

La construcción puede ser una contaminación, como en castellano, inducida por la idea negativa de «cesar» y por las construcciones condicionales de *ἐάν μή*, pues la idea que se intenta transmitir es «hasta que la obligue».

Hemos de señalar que es el único caso en que una OS en aoristo expresa simultaneidad. De hecho el aoristo expresa una acción puntual, pero semánticamente lo que ocurre es que hay dos momentos en la mente del emisor:

1. Momento anterior al mensaje:

El hablante piensa «(VP) hasta que (VS)». El presente de indicativo marca un hecho general que se repite en cada ocasión («deja de cabalgar»); sin embargo (VS) es poco frecuente («que una expedición la obligue») y el hablante considera poco probable que se produzca, por lo que niega (VS). La negación es expletiva.

2. Momento del mensaje:

Lógicamente, la negación de un hecho puntual apunta a un período de tiempo a lo largo del cual *no* se produce tal hecho. De ahí la ecuación (VP) hasta que no (VS) = (VP) mientras (no VS).

3.2.1.2. OP en presente-futuro referencial positiva.

OS en tema de presente: 21 pasajes (+ 1 tardío).

2 OS presente de indicativo/19 presente de subjuntivo (+ 1 tardía)³⁸

Valor: «mientras».

Nos encontramos aquí con el valor «mientras» para todas las oraciones de ἕως, que aparecen tanto antepuestas (9 ejemplos), como pospuestas (10 ejemplos + 2 tardíos). OS marca un proceso durativo y no añade información nueva, esto es, el contenido de OS ya nos era conocido por el contexto, como pone de manifiesto el hecho de ἕως aparezca acompañado por μέν en cinco de los nueve ejemplos en que OS aparece antepuesta, de modo que en la oración siguiente suele aparecer un ὅταν δέ o ἐπὶν δέ que señala el fin del proceso expresado por OS³⁹. También es frecuente la aparición en OS del adverbio ἔτι que subraya el desarrollo del proceso subordinado, pero señalando la posibilidad de que éste termine («mientras todavía...»)⁴⁰.

Mientras que el subjuntivo aparece aquí con su valor prospectivo, esto es, presenta la acción como no realizada aún, pero apunta a la vez a la posibilidad de su factualización, el indicativo marca un hecho habitual, real y objetivo.

Ejemplo de OS en presente de subjuntivo: *Int.* 22. L. VII, 224, 20 = Potter VI, 148, 19. Καὶ ἕως μὲν ἐν τῇ ἄνω κοιλίῃ ὁ ὕδρος ἐνῆι, ὁ πόνος ὀξύς· ὅταν δ' ἐς τὴν κάτω κοιλίην ἔλθῃ... («Y por una parte, mientras la hidropesía esté en la cavidad superior, el dolor es agudo. Por otra parte, cuando llegue a la cavidad inferior...»)

Ejemplo de OS en presente de indicativo: *Vict.* I. 9. L. 482, 17 = Joly VI, 10, 18 = Jones IV, 244, 7 = Diels-Kranz 184, 26. καὶ τὰ μὲν πρῶτα πάντῃ ὁμοίως, ἕως ἔτι ἄραιόν ἐστι· ὑπὸ δὲ τῆς κινήσεως καὶ τοῦ πυρὸς ξηραίνεται καὶ στερεοῦται. («Y al principio es en todo semejante mientras todavía está flexible; pero a causa del movimiento y del fuego se seca y se endurece.»)

³⁸ Presente de indicativo: *Littre VI De Arte*. 18, 17; *Vict.* I 482, 17. Presente de subjuntivo: *Littre II, Aer.* 22, 11; 66, 8; 74, 11; *VI, Nat. Hom.* 42, 20; *Morb.* I. 174, 1; 180, 9; *Loc. Hom.* 336, 15; 336, 17; 338, 17; 338, 20; *Vict.* I 482, 17; *Vict.* III. 616, 4; VII, 222, 1; 252, 23; *Nat. Mul.* 380, 6; *Nat. Puer.* VIII. *Mul.* I 64, 16; *Carn.* 608, 11; 608, 14; *IX Vid. Ac.* 158, 9. Tardía: *Or. Thess.* 422, 8.

³⁹ Cf. *Int.* 22. L. VII, 224, 20. Vide infra nota 57.

⁴⁰ P. ej. «Mientras la flema concentrada esté todavía muy cruda, produce dolor leve y tos seca. Cuando esté madura...». Cf. también notas 13 y 36.

Como puede observarse, en esta OS aparece ἔτι subrayando el desarrollo del proceso subordinado, pero apuntando al mismo tiempo a la posibilidad de que termine («mientras todavía...»), posibilidad que de hecho se cumple, puesto que la oración siguiente expresa el cambio de estado («se seca y se endurece» = deja de estar flexible)⁴¹.

3.2.1.3. OP en presente-futuro referencial positiva. OS en tema de perfecto:
1 pasaje⁴²
Modo Subjuntivo

Valor «mientras».

En este contexto (OP en presente-futuro referencial) sólo en una ocasión encontramos el tema de perfecto, en modo subjuntivo. Ej. *Aer.* 8. L. II, 34, 18 = Jones I, 92, 36 = Diller 422, 4 = Heiberg 62, 32 = Kühlewein I, 45, 7. ἕως μὲν διεσκεδασμένον ἦν καὶ μήπω συνεστήκη, φέρεται μετέωρον (ἀν add. Diller). («Pues mientras permanezca dispersa y todavía no esté condensada, se eleva».)

En este caso la interpretación no viene dada por el tema temporal, puesto que el perfecto aparece aquí indicando estado como resultado de un proceso anterior. Además, «el perfecto es indiferente a la expresión de la duración...; al perfecto se opone el archivalor de la oposición presente-aoristo, neutro (como todo archivalor) respecto a la consideración de la duración o la momentaneidad».⁴³ El índice que nos llevará a la interpretación de los dos procesos como simultáneos será, además del orden de las oraciones —OS precede a OP—, que no siempre es válido, el contexto. El autor repite el contenido de OS en la oración siguiente sirviéndose de la correlación μὲν ... δέ: ὁκόταν δέ κου ἀθροισθῇ καὶ συσπραφῇ ... Por otra parte, la aparición del adverbio μήπω, que añade a OS cuando ésta es negativa un matiz similar al de ἔτι cuando es positiva (duración de un proceso con final inminente), imposibilita la interpretación puntual.⁴⁴

⁴¹ Cf. nota precedente.

⁴² Littré II, *Aer.* 34, 18.

⁴³ Cf. Ruipérez (1954: 47).

⁴⁴ Nótese que en este caso OS está compuesta por dos verbos, uno en expresión positiva y otro en negativa. La caracterización de un periodo de tiempo mediante la negación de un proceso («mientras todavía no VS») apunta lógicamente a la posibilidad de que se dé tal proceso («hasta que VS»); sin embargo, el énfasis recae en el periodo en que no se produce. Para ἔτι cf. notas 35 y 40.

3.2.2. OP en presente-futuro referencial negativa. 4 pasajes (+ 1 tardío)⁴⁵

3.2.2.1. OS en tema de aoristo: (1, tardío).

Modo Subjuntivo.

Valor «hasta que».

No ((No Proceso A) < > (Proceso B)).

Ej. *Iudic.* 23. L. IX, 284, 14 = Preiser 9,3. εἰάν πυρρὸν καὶ λεπτὸν ἦι τὸ οὖρον πολὺν χρόνον⁴⁶, κίνδυνος μὴ οὐ δύνηται διάρκεσαι ὁ ἄνθρωπος, ἕως ἂν πεπανθῇ τὸ οὖρον. («En el caso de que la orina sea rojiza y ligera, durante mucho tiempo, hay peligro de que el individuo no pueda resistir hasta que la orina madure».)

García Novo señala que los contextos de OP negativa son apropiados para la aparición de oraciones de πρίν⁴⁷.

3.2.2.2. OS en tema de presente: 4 pasajes.⁴⁸

odas en SUBJUNTIVO

Valor «mientras».

OS es *durativa* Y *no-informativa*. En una ocasión aparece ἔτι en OS.(No Proceso A) < > (Proceso B)⁴⁹.

Ej. *Steril.* 244. L. VIII, 458, 8. Καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναται κυῆσαι ἕως ἂν ὁ πῶρος ἐνηιοὶ ἐν τῇσι μήτρησι. («Y por eso (por tener la matriz llena de callosidad) no puede concebir mientras la callosidad esté en la matriz».)

⁴⁵ Littré VII, *Nat. Puer.* 516, 2; 526, 19; VIII, *Steril.* 458, 8; IX *Vid. Ac.* 154, 1. *Iudic.* 284, 14 (tardío). Rydbeck (1967: 152) señala que las oraciones de ἕως con el sentido «hasta que» acompañando a una oración principal negativa son tardías. Esta afirmación queda contradicha con los datos del *Corpus Hipocrático*.

⁴⁶ En época tardía el acusativo de extensión en el tiempo alterna con el locativo y el genitivo partitivo, perdiéndose la primitiva diferencia semántica entre ellos, a saber, la extensión durante todo un período de tiempo en el caso del primero, frente a designar un determinado momento en el caso de los últimos. Cf. Lasso de la Vega (1968: 376 y ss.).

⁴⁷ Cf. García Novo (1992: 145). Para las oraciones de ἕως con una principal negativa *vid.* nota precedente.

⁴⁸ Littré VII, *Nat. Puer.* 516, 2; 526, 19; VIII, *Steril.* 458, 8; IX *Vid. Ac.* 154, 1.

⁴⁹ En estos casos nos encontramos ante dos períodos de tiempo simultáneos, como en el resto de los ejemplos en que la interpretación semántica es «mientras». Sin embargo, aquí el período de tiempo que marca la oración principal se caracteriza por la no existencia de cierto proceso verbal.

3.3. Contexto de OP en presente-futuro impresiva: 113 pasajes (+1 tardío)

Cuando OP está en modalidad impresiva el verbo de la oración principal puede aparecer en imperativo, infinitivo (independiente o subordinado), indicativo o participio. Por otra parte las cifras apuntan a una marcada tendencia a utilizar ἕως para expresar la acción puntual que pone fin al proceso principal: de hecho, en 114 ejemplos sólo encontramos 15 en que ἕως expresa la simultaneidad de OP y OS («mientras»), mientras que en el resto OS es cronológicamente posterior a OP y el comienzo de aquélla supone el final de ésta («hasta que»).

3.3.1. OP en presente-futuro impresiva positiva: 107 pasajes (+1 tardío)

Este es el contexto más frecuente para la aparición de oraciones de ἕως (total 108 ejemplos)⁵⁰. Nos encontramos con el tema de aoristo en la mayoría de los casos, 70 ocasiones en que la interpretación «hasta que» es clara.

3.3.1.1. OS en tema de aoristo

68 OS aoristo de subjuntivo/1 OS aoristo de optativo/1 OS aoristo de infinitivo⁵¹

OP es *durativa*, mientras que OS es *puntual e informativa*.

El modo verbal que aparece casi siempre en OS es el subjuntivo. Ej. *Morb. III*. 17. L. VII, 156, 13 = Potter (CMG) 96, 23 = (Loeb) V, 56, 19. ἐψεῖν ἐν καινῇ χυτρῇ ἐπ'ἀνθράκων ἄζεστον, ἵνα ἀναπνέη, ἕως ἂν ὁ χυλὸς ἀπτομένῳ λιπαρὸς γένηται. («Cocer en una olla nueva sobre carbones encendidos, sin que hierva, para que eche vapor, hasta que el líquido se vuelva graso al tacto».)

⁵⁰ Un 65 % de las oraciones subordinadas con ἕως en el *Corpus Hipocrático* aparece en contexto de OP en presente-futuro impresiva positiva.

⁵¹ Aoristo de indicativo: *Litré II, Acut.* 272, 10; *Acut. (Sp.)* 418, 9; 420, 6; 434, 1; 480, 6; 482, 9; 496, 3; 496, 6; 516, 6; 518, 5; *III, Fract.* 430, 12; *IV, Art.* 222, 16; 268, 6; *V, Hum.* 484, 20; *VI, Aff.* 220, 14; *Loc. Hom.* 312, 18; 314, 16; *Ulc.* 412, 10; 414, 9; 420, 20; 422, 2; 422, 4; 422, 14; *Haem.* 436, 19; *Fist.* 450, 7; 452, 17; *VII, Morb. II* 38, 10; 60, 2; 60, 18; 86, 17; *Morb. III* 124, 15; 134, 26; 156, 10; 156, 13; 158, 2; 158, 12; 160, 17; *Int.* 188, 13; 196, 2; 216, 12; 222, 22; 234, 10; 238, 7; 238, 13; 238, 15; 242, 15; 254, 5; 254, 22; 264, 22; 268, 7; 270, 24; 286, 25; 300, 3; *Nat. Mul.* 316, 15; 318, 21; 324, 21; 344, 4; 376, 1; 424, 18; *Nat. Puer.* 504, 15; 516, 2; *VIII, Mul. I*. 112, 11; 162, 13; *Mul. II* 284, 17; 318, 15; *Steril.* 452, 17; 458, 8; 458, 15; 460, 9; 462, 11; *IX, Vid. Ac.* 154, 1; 156, 8; *Praec.* 260, 9; *Iudic.* 284, 14. Aoristo de optativo: *Litré II Acut. (Sp.)* 398, 13. Aoristo de infinitivo: *Litré VIII Steril.* 438, 25.

Sólo en una ocasión aparece el optativo en OS cuando ésta está en contexto de OP en presente-futuro impresiva positiva: Ej. *Acut (Sp)*. 2. L. II, 398, 13 = Potter VI, 264, 22 = Kühlewein I, 148, 1. κλυσιμῶι κατὰ κοιλίην χρησθαι διὰ τρίτης ἡμέρης, ἕως ἂν ἐν ἀσφαλείῃ γένοιτο ὁ νοσέων, καὶ λυμῶι εἰ χρημίζοι (γένοιτο MV Littré: A Kühlewein Potter). («Emplear una lavativa para la cavidad en días alternos hasta que el enfermo alcanzara la estabilidad, y ayuno si fuera necesario».)

El *Index* considera este ejemplo dudoso y los editores más recientes prefieren leer un subjuntivo. Dejando de lado las cuestiones referentes a la transmisión textual, diremos que en este contexto un optativo es plenamente justificable, puesto que es el término no marcado de la oposición subjuntivo/optativo⁵², expresando en este caso la indiferencia a la noción (+ esperado), rasgo que establece la oposición entre ambos modos. No se trata de que el médico no espere la mejoría del enfermo, sino de hacer una distinción entre dos tipos de hechos:

— Una consecuencia posible: el empleo de la lavativa puede llevar a la mejoría.

— Una consecuencia lógica, como sucede en el ejemplo siguiente del mismo tratado: Ej. *Acut (Sp)*. 63. L. II, 518, 5 = Potter (Loeb) VI, 322, 20 = Kühlewein I, 177, 3. καὶ ἐπιχέας ἄλλο ἕψε, ἕως ἂν ἀππομένωι διεφθον μαλθακὸν φανῇ. («Añadiéndole (agua), hiérvelo otra vez hasta que parezca en su punto y blando al que lo toque.»)

Tras la cocción, los discos de la escila a que se refiere el autor lógicamente se han de reblandecer. De hecho y por comparación esto es mucho más esperable que la curación del enfermo anterior, por tratarse de una consecuencia lógica.

De todos modos, es muy común el uso del subjuntivo en contextos similares al de este optativo, uso que podríamos achacar a la experiencia del médico o quizás a su optimismo: Ej. *Aff*. 12. L. VI, 220, 14 = Potter VI, 22, 19. ῥυφήμασι δὲ καὶ ποτήμασι διάγειν, ἕως ἂν ὁ πυρετὸς μειωθῇ. («Continuar con tisanas y bebidas hasta que la fiebre baje».)

— OP en presente-futuro impresiva positiva. OS en aoristo infinitivo (+ ἄν). 1 pasaje

⁵² Alfageme (1988: 222) establece la oposición subjuntivo/optativo en torno al rasgo (+ esperado). El optativo es el término no marcado, por lo que en su valor negativo expresa la imposibilidad de realización del significado verbal, o la indiferencia a la noción (+ esperado) (valor neutro). En este caso el optativo puede aparecer en lugar del subjuntivo, siendo posible que se refiera a un hecho realizado.

Sólo en este contexto (OP presente-futuro impresiva positiva) y en el tema de aoristo aparece OS en infinitivo, acompañado además por la partícula modal. Ej. *Steril.* 230. L. VIII, 438, 25. εἶτα ὑποκαίειν ἄνθραξι, καὶ τὰς καθέδρας φυλάσσειν, ὅταν δὲ καθίζηται καὶ ὀκόταν ἀνίστηται, ὅπως μὴ κατακαυθῇ, ἀλλὰ καθίζειν ἔτι ψυχροῦ ἐόντος τοῦ πυρρητηρίου καὶ ἀνίστασθαι ἕως ἂν καταψυχθῇ τὸν αὐλόν. (MV in margine ut videtur, Littré: ἔωσαν Grensemann.) («Después, calentar con carbón y vigilar el asiento cuando se siente y cuando se levante, de modo que no se queme, sino sentarse estando todavía la estufa fría y estar levantado hasta que el tubo se enfríe.»)

Nos inclinamos aquí por conservar la lectura de los manuscritos. Chanet afirma que en la oraciones de ἕως el modo verbal de VS indica su «modalidad de enunciación»⁵³. El infinitivo es neutro respecto a indicaciones como aserción, deseo, prospección, etc. Como término no marcado, en este caso aparece con su valor neutro (sin pronunciarse sobre la factualización), en sustitución de alguno de los usos modales no factuales⁵⁴, al ir acompañado de ἂν, más concretamente del subjuntivo que aparece en el resto de los ejemplos⁵⁵ y que presenta el proceso como factualizable. Quizá el uso del infinitivo pueda tratarse de una contaminación respecto del uso de πρίν, conjunción con la que confluye en el valor «hasta que»⁵⁶.

3.3.1.2. OP en presente-futuro impresiva positiva.

OS en tema de presente: 37 pasajes (+ 1 tardío).

OS siempre en presente de subjuntivo.

14 OS «mientras»⁵⁷/23 OS (+ 1 tardía) «hasta que»⁵⁸.

⁵³ Cf. Chanet 1979: 188.

⁵⁴ El infinitivo acompañado de la partícula modal aparece como sustituto de los usos modales no factuales por su propio valor generalizador. Puede presentarse en lugar del potencial (optativo con ἄν) y del irreal (pretérito con ἄν) o del iterativo. Cf. Alfageme (1988: 230-231).

⁵⁵ García Novo (1992: 152) señala la posibilidad teórica de que con πρίν un infinitivo pueda equivaler a un subjuntivo eventual.

⁵⁶ García Novo (1992: 152) señala incluso un ejemplo de πρίν con ἂν e infinitivo. Cf. *Prorrh.* II. 3 L. IX, 14, 3. Para la interpretación del pasaje de Heródoto IV, 42, 2, que comúnmente se ponía como ejemplode oración subordinada con ἕως con el verbo en infinitivo véase mi «El sintagma ἕως ἔς con acusativo en Heródoto IV, 42, 2», *Sileno*, Catania, 1995 (en prensa), donde defiendo que en tal caso ἕως no es una conjunción subordinante, sino que forma parte de la locución ἕως ἔς, que rige acusativo y el infinitivo es el complemento directo de otro verbo.

⁵⁷ Littré *VI Aff.* 222, 15; 224, 12; *Loc. Hom.* 312, 8; *Ulc.* 420, 14; *Fist.* 454, 25; 456, 3; *VII Morb.* II 26, 2; 32, 23; 60, 4; 80, 4; *VIII Mul.* I 134, 19; 188, 13; *Mul.* II 256, 8; 274, 22.

OS antepuesta: 6 pasajes. Valor «mientras»

En 6 ocasiones OS precede a OP y en todas ellas VS marca un proceso simultáneo a VP («mientras»). La partícula modal aparece en todos los casos. Por otra parte, esta interpretación suele ir respaldada por el contexto, puesto que VS no aporta información nueva.

En tres de estos seis pasajes aparece además la estructura correlativa ἕως μὲν...ὅταν (ἐπὶν/ ἤν) δέ⁵⁹.

Ejemplo de presente de subjuntivo antepuesto: *Fist.* 7. L. VI, 454, 25 = *Joly XIII*, 142, 18. Ἦν ὁ ἀρχὸς φλεγμῆνι, ... Καὶ ἕως ἂν φλεγμαίνῃ, καταπλάσσειν τοῖσι σχορόδοις θερμοῖσι. («En el caso de que el recto se inflame, ... Y mientras esté inflamado, aplicar una cataplasma de ajos calientes».)

OS pospuesta: 32 pasajes.

Los 32 ejemplos restantes nos ofrecen unas características más ambiguas: tema de presente y orden OP-OS, de modo que para distinguir los dos valores tendremos que estudiar los ejemplos por separado y en el contexto en que aparecen, fijándonos en la interpretación aspectual de OS —independiente en este caso del tema verbal, que es de presente— y sobre todo en si OS aporta información nueva o repite algo ya mencionado anteriormente, y en los adverbios y los correlativos.

En 8 ejemplos VS marca un proceso simultáneo (en todos aparece ἂν). Como es natural, en ninguno de los ejemplos aparece la estructura correlativa de ἕως μὲν, como ocurría cuando OS era antepuesta, pero la información que ésta nos ofrece aparece en muchas ocasiones incluso en la oración anterior. Ej. *Aff.* 15. L. VI, 224, 12 = *Potter (Loeb) VI*, 28, 12. ἦν δὲ μὴ ἀπαλλάσσειται τῆς ὀδύνης, ὑποκαθεῖναι φαρμάκῳ κάτω, σίτων δὲ ἀπέχεσθαι, ἕως ἂν ἡ ὀδὺν ἔχῃ. («En el caso de que no cese el dolor, limpiar por abajo con un purgante y abstenerse de comida mientras permanezca el dolor.»)

⁵⁸ *Littre V Epid.* II, 136, 17; *VI, Loc. Hom.* 348, 2; *Ulc.* 414, 15; 414, 22; 424, 17; 426, 13; *VII, Morb.* III 160, 9; *Int.* 238, 19; 240, 5; 242, 18; 294, 23; *Nat. Mul.* 376, 20; 426, 1; *VIII, Mul.* II 242, 8; *Steril.* 420, 3; 422, 2; 422, 11; 452, 23; *Superf.* 492, 9; 496, 8; 498, 7; 498, 15; 500, 6. *Tardía: IX Iudic.* 292, 18.

⁵⁹ Cf. Chanet (1979: 191) «L'emploi régulier des particules μὲν et καὶ dans de tels ensembles suggère que le premier énoncé (en ἕως avec μὲν) est globalement peu informatif, le second (avec δέ) informatif». Sin embargo en nuestros ejemplos ninguno de los dos enunciados aporta información nueva, pues en todos ellos el segundo miembro supone la negación del primero (haya o no negación explícita): se trata de oraciones del tipo «mientras tenga fiebre, tratarlo con tisanas y bebidas. Cuando no tenga...» o «mientras los dolores sean agudos, hacer eso. Cuando sean menores...».

El resto de apariciones de ἕως en este contexto con las características orden OP-OS y VS en tema de presente (total 23 + 1 tardía) cuentan con una interpretación puntual para VS («hasta que»). Es notable el hecho de que en 13 de ellas se repita el contenido de VS, a modo de cliché⁶⁰; nos encontramos aquí, según creemos, con el valor inceptivo que señala Ruijgh para el tema de presente⁶¹. Ej. *Ulc.* 22. L. VI, 426, 13. μαλοακῶι πυρὶ καθευρεῖν, ἕως ἂν δοκέη καλῶς ἔχειν τὸ πάχος, ὥς ὑπάλειπτον, καὶ ἐν ὕδατι τὸν αὐτὸν τρόπον. («Cocer a fuego suave, hasta que la consistencia comience a parecer bien para untar, y en agua del mismo modo.»)

El resto de los ejemplos no ofrecen dudas respecto a su interpretación, puesto que VS ofrece información nueva en todos los casos. Además, nos encontraremos en ocasiones el tema de presente de un verbo cuyo semantema es momentáneo⁶². Ej. *Ulc.* 21. L. VI, 424, 17. ἔψειν δὲ ἕως ἂν ἐπισταχθὲν ἐπὶ γῆς πηγνύηται. («Cocer hasta que, vertido sobre el suelo, se cuaje.»)

En otros casos nos encontramos con que la interpretación puntual para el tema de presente obedece a que el foco de interés es el momento inicial de un proceso durativo. Ej. *Morb.* III. 17. L. VII, 160, 9 = Potter (CMG) 98, 31 = (Loeb) V, 62, 5. σέλινα ὅσον τοῖς τῇ χειρὶ περιλαβεῖν καὶ γλήχους δραμίδας δύο ἐψῶν ἐν ὄξους κοτύλῃσι δέκα, ἕως τρίτον μέρος λείπηις. («Coger un puñado de apio y dos dracmas de poleo, hirviéndolos en diez cótilas de vinagre hasta que dejes un tercio.»)

3.3.2. OP en presente-futuro impresiva negativa: 6 pasajes⁶³

En un contexto de OP impresiva negativa sólo tenemos 6 ejemplos de oraciones con ἕως, teniendo siempre en cuenta que en tres de ellos la lectura ἕως es poco probable (en los tres casos alterna con ἔστ' ἂν en la tradición manuscrita).

⁶⁰ Littré VI, *Ulc.* 414, 15; 414, 22; 426, 13; VII, *Int.* 242, 18; 294, 23; VIII, *Steril.* 420, 3; 422; 422, 11; 452, 23; *Superf.* 492, 9; 496, 8; 498, 7; 498, 15. En todos los pasajes anteriores nos encontramos con el cliché ἕως ἂν δοκέη καλῶς ἔχειν («hasta que empiece a parecer bien»), referido en algunas ocasiones a la consistencia de los guisos (τὸ πάχος), y en otras a las dolencias de los enfermos.

⁶¹ Cf. Ruijgh 1985: passim.

⁶² Cf. Ruipérez 1954: 74.

⁶³ Littré II, *Acut* (Sp.) 396, 6; VI *Loc. Hom.* 318, 11; VII *Morb.* II 58, 19; *Int.* 188, 5; *Nat. Mul.* 318, 18; VIII *Mul.* II 318, 12. Sobre las oraciones de ἕως con oraciones principales negativas vide supra notas 45 y 46.

3.3.2.1. OP en presente-futuro impresiva negativa. OS en tema de aoristo:
3 pasajes⁶⁴

Los tres ejemplos están en aoristo de subjuntivo.

Valor «hasta que».

En los tres ejemplos OS va pospuesta. De nuevo el tema de aoristo es decisivo a la hora de expresar un hecho puntual. Ej. *Int.* 9. L. VII, 188, 9 = Potter (Loeb) VI, 100, 4. καὶ τοῖσι ῥοφήμασι πρόσθεν χρεέσθω τοῦ σίτου, καὶ μὴ διψήτω, ἕως ἂν ἔμπυον γένηται τὸ πλευρόν. («Y que tome estas tisanas antes de la comida y que no pase sed hasta que se forme un absceso».)

3.3.2.2. OP en presente-futuro impresiva negativa. OS en tema de presente:
3 pasajes⁶⁵

1 OS «mientras»/2 OS «hasta que»

OS en presente de subjuntivo en los tres ejemplos.

OS «mientras»:

Hay un ejemplo con OS antepuesta y VS en presente de subjuntivo acompañado por ἄν, marcando simultaneidad. Ej. *Loc. Hom.* 27. L. VI, 318, 11 = Joly XIII 63, 6. καὶ ἥν μὴ παύηται, φάρμακον πῖσαι χοληγόν καὶ <μὴ> (add. Littré Ermerins) ψύχειν τὸν πυρετόν, πρὶν ἢ τεταρταῖος ᾗ, μηδ' ἕως ἂν τὸ σῶμα θάλλῃ, πιπίσκειν φάρμακον. («Y en el caso de que no cese, (darle a) beber un remedio colagogo y no enfriar la fiebre antes que esté en el cuarto día ni, mientras el cuerpo esté hinchado, [darle a] beber ningún medicamento evacuativo.»)

OS «hasta que».

En los otros dos ejemplos la subordinada de ἕως expresa una relación de posterioridad; sin embargo la variante textual no es segura. Ej. *Acut.* (*Sp.*) 1. L. II, 396, 6 = Potter VI, 262, 19 = Kühlewein I, 147, 1. ῥύφημα δέ, ἕως (Littré: ἔστ' AMV Kühlewein, Potter) ἂν ἔξω τῶν κρίσεων γίνηται, μὴ δίδου. («Y tisanas, hasta que esté fuera de las crisis, no le suministres.»)

4. VALOR SEMÁNTICO DE ΕΩΣ «MIENTRAS» (NIVEL DE *LANGUE*).

Y REALIZACIONES CONTEXTUALES, «MIENTRAS» Y «HASTA QUE» (NIVEL DE *PAROLE*)

A partir del estudio de las condiciones de aparición de la oración de ἕως en el *Corpus Hipocrático* creemos poder afirmar que su uso remite en

⁶⁴ Littré *VII, Int.* 188, 5; *Nat. Mul.* 318, 18; *VIII Mul. II* 318, 12.

⁶⁵ Littré *II, Acut (Sp.)* 396, 6; *VI Loc. Hom.* 318, 11; *VII Morb. II* 58, 19.

todos los casos a una misma estructura semántica, esto es, las interpretaciones «mientras» o «hasta que» no son más que dos realizaciones distintas de un mismo valor, variantes contextuales.

En un primer momento el hablante concibe como simultáneos dos procesos A (= VP) y B (= VS) (o no – B) que terminan en un momento dado.

La diferencia entre ambas estructuras radicará, a nuestro modo de ver, en el foco de atención⁶⁶.

El foco de atención podrá ser:

a) Para el valor «mientras» el proceso B (o No-B) en su duración. P. ej. «Mientras el árbol está tierno, no produce frutos.» Por ello el tema verbal usado en OS es el de presente (durativo).

b) Para el valor «hasta que», el proceso B, como consecuencia del cual se produce el fin de un proceso (no B) (mientras (no B) = hasta que B). En este caso el foco apuntará al momento inicial del proceso B si su semantema es durativo, (p. ej. «Cocer hasta que empiece a parecer espeso.») o a su momento de realización si es puntual (p. ej. «Que beba leche hasta que sane.»).

El foco de atención estará, además, muy relacionado con la expresión mental positiva o negativa del proceso B, puesto que podremos encontrarlos con dos estructuras equivalentes desde el punto de vista lógico:

— A mientras B = (VP) mientras (VS). (P. ej., «que beba leche mientras esté enfermo.»)

— A mientras (no B) = (VP) hasta que (VS). El contenido de VS coincide con la expresión positiva de B. (P. ej., «que beba leche mientras no esté sano» = «que beba leche hasta que sane.»)

De hecho, en el caso de la realización «hasta que», nos encontramos con que el foco de atención es el proceso B; sin embargo, el hablante tiene siempre presente la negación del proceso durativo (No – B), como se puede apreciar en el uso coloquial de «hasta que no», tanto en castellano como en el *Corpus*: p. ej. «Dejan de cabalgar hasta que la necesidad no las obligue», en lugar de «Dejan de cabalgar mientras la necesidad no las obligue».

5. FACTORES QUE CONDICIONAN LA SIGNIFICACIÓN DE ΕΩΣ (PAROLE)

Una vez establecidas las dos realizaciones en el nivel de *parole* («mientras»/«hasta que»), hemos podido delimitar dentro del *Corpus Hipocrático* los factores contextuales que conllevan una u otra interpretación:

⁶⁶ Para el foco de atención en la oración de πρίν. García Novo (1992: *passim*).

1. *La función referencial o impresiva en que aparece la oración principal (la oración subordinada de ἕως es puramente referencial, como sucede con la de πρίν)*⁶⁷: Con OP impresiva suele aparecer mayoritariamente el valor «hasta que» (99 ejemplos «hasta que»/19 ejemplos «mientras»). Con OP referencial en presente-futuro aparece mayoritariamente el valor «mientras» (27 ejemplos «mientras»/13 ejemplos «hasta que»).

2. *La interpretación aspectual de OP y OS (teniendo en cuenta en VP y en VS el tema verbal, los sufijos, los preverbios y elementos semánticos contextuales)*: Para OP habrá siempre al menos una posibilidad de interpretación durativa: VP aparecerá en tema de presente en muchas ocasiones, pero también en tema de aoristo y en ambos casos contaremos con adverbios o locuciones que señalarán el carácter durativo de la oración, así como preverbios y sufijos (Ej: *πλίσσκειν*).

Sin embargo, la OS podrá marcar tanto un proceso durativo como uno puntual.

Para OS el aspecto durativo podrá expresar la simultaneidad entre el proceso principal y el subordinado («mientras». Ej: «mientras estuvo enfermo, tuvo dolor de piernas»), o el comienzo de un proceso que marca el final del proceso principal (valor inceptivo del tema de presente «hasta que». Ej: «Estuvo a punto de morir hasta que la fiebre empezó a bajar»)⁶⁸.

La interpretación puntual de OS marcará un hecho momentáneo que coincide con el final de OP (valor «hasta que»). (Ej.: «tuvo dolor de piernas hasta que murió».)

3. *El orden OS-OP (término marcado) frente a OP-OS, de acuerdo con el pensamiento lineal del autor*: cuando se exprese la simultaneidad de los procesos («mientras») el orden podrá ser tanto OS-OP como OP-OS; por el contrario, cuando OS exprese un hecho posterior en el tiempo al de OP («hasta que»), el orden será OP-OS.

4. *El carácter informativo o no de OS*: el contenido de OS no será informativo, sino que repetirá datos ya conocidos, en el caso de que marque un proceso simultáneo al de OP («mientras»). Por el contrario, OS aportará información nueva si señala un proceso posterior en el tiempo al de OP («hasta que»)⁶⁹.

5. *La presencia de ciertos correlativos, adverbios o locuciones temporales*: Será bastante frecuente el hecho de subrayar la simultaneidad de dos procesos («mientras») con la correlación ἕως μὲν ... ὅταν δέ. También con ἔτι

⁶⁷ Cf. García Novo (1992: 146).

⁶⁸ Cf. Ruijgh 1985: *passim*.

⁶⁹ Cf. Chanet (1979: 177 y ss.).

(«mientras todavía»); μήπω en negativas («mientras todavía no»); αὐτίκα en OP («enseguida mientras...»), que marcarán que OS es un proceso durativo, pero que posiblemente terminará en breve.

6. CONDICIONES DE APARICIÓN DE ΕΩΣ EN EL CORPUS HIPOCRÁTICO

De acuerdo con lo anterior, podemos distinguir los siguientes tipos de construcciones según sus condiciones de aparición:

EN CONTEXTO DE OP POSITIVA podemos distinguir dos tipos:

Tipo 1. «hasta que». 119 ejemplos (de 166 estudiados).

— Contexto mayoritario de OP impresiva (94 ejemplos), y en mucha menor medida referencial (25 ejemplos en total, 9 en tiempo pasado y 14 en presente-futuro).

— Oración Principal durativa.

— En todos los casos la oración subordinada sigue a la principal.

— El contenido de la subordinada aporta información nueva.

— OS puntual, con la aparición del tema de aoristo en la mayoría de las ocasiones (95 ejemplos) y del tema de presente con valor initivo.

— Aparición mayoritaria en OS del subjuntivo prospectivo (114 ejemplos), pero también del indicativo expresando hechos habituales (2 ejemplos) y del optativo iterativo. Hay un *único ejemplo de infinitivo* que aparece en su valor neutro (sin pronunciarse acerca de la factualización) en contexto de OP impresiva en presente futuro.

— Presencia de la partícula modal ἄν en os en 92 de los 119 ejemplos.⁷⁰

Tipo 2. «mientras». 36 ejemplos (+ 1 tardío).

— Contexto mayoritario de OP referencial: 22 ejemplos (+ 1 tardío), sobre todo en presente-futuro (20 ejemplos + 1 tardío) pero también en pasado (2 ejemplos). En menor medida OP es impresiva (14 ejemplos).

— OS antepuesta (16 ejemplos) o pospuesta (20 ejemplos + 1 tardío).

— OS durativa (aparición del tema de presente en todos los ejemplos excepto en uno en que aparece el de perfecto). Nunca aparece el tema de aoristo.

⁷⁰ Pese al elevado número de ejemplos en que aparece la partícula modal, no nos encontramos frente a un uso homogéneo y, por lo tanto, no habrá que restituirla en los pasajes en que no aparezca. La lengua del *Corpus Hipocrático* es mucho menos estereotipada que el ático y, siendo todas las oraciones subordinadas con ἕως referenciales el uso o no de ἄν depende del estilo del autor.

— Aparición en OS de correlativos y adverbios que señalan la simultaneidad de los procesos, bien subrayando el paralelismo (ἕως μὲν), bien la posibilidad de que el proceso durativo termine (ἔτι «mientras todavía»). En OP también aparecerán elementos que apunten a la interpretación durativa, como locuciones adverbiales (παρὰ πάντα τὸν χρόνον, κατ' ὀλίγον...), y en el verbo sufijos o preverbios.

— OS no informativa.

— Aparición en OS del subjuntivo prospectivo (32 ejemplos) y del indicativo en hechos habituales (2 ejemplos de OS imperfecto de indicativo en contexto de OP referencial en pasado) y generales (2 ejemplos de presente de indicativo en contexto de OP referencial en presente-futuro).

— Presencia de la partícula modal en OS en 30 ejemplos de un total de 36.⁷¹

CONTEXTO DE ORACIÓN PRINCIPAL NEGATIVA

Tipo 1. «hasta que». 6 ejemplos.

— Oración Principal mayoritariamente impresiva (5 ejemplos frente a solo uno, tardío, en que es referencial).

— Oración Principal durativa.

— Oración Subordinada puntual (tema de aoristo 4 ejemplos; tema de presente con valor initivo 2 ejemplos).

— La subordinada sigue en todos los casos a la principal.

— El contenido de la subordinada aporta información nueva. En la subordinada aparece el subjuntivo prospectivo.

— Aparición de ἄν en OS en todos los ejemplos.

Tipo 2. «mientras». 5 ejemplos.

— Oración Principal mayoritariamente referencial (4 ejemplos frente a uno en que es impresiva).

— Oración Subordinada durativa (tema de presente en todos los ejemplos).

— Contenido no informativo de la subordinada.

— Orden OP-OS (2 ejemplos) y OS-OP (3 ejemplos).

— Presencia en OS de semantemas contextuales que llevan a la interpretación durativa (ἔτι, sufijos iterativos...).

— Aparición del subjuntivo prospectivo en la subordinada.

— Presencia de la partícula modal ἄν en 4 de los 5 ejemplos.

⁷¹ ἄν aparece siempre en este tipo de oraciones cuando OS va en contexto de OP impresiva.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- I. R. ALFAGEME, *Nueva gramática griega*, Madrid, 1988.
- W. BRANDT, *Griechische Temporalpartikeln vornehmlich in ionischen und dorischen Dialekt*, Gotinga, 1908.
- G. CALBOLI, «I modi del verbo greco e latino 1903-1966», *Lustrum*, XI, 1966, 173-503.
- A. M. CHANET, «Ἔως et πρὶν en grec classique», *REG*, 92, 1979, 166-207.
- M. DELAUNOIS, «Encore le temps-aspect en grec classique: essai limité de clarification», *AC*, 57, 1988, 124, 141.
- *Essai de syntaxe grecque classique*, Bruselas, 1988.
- H. DIELS, W. KRANZ, *Die Fragmente der Vorsokratiker*, I, Berlín, 19516 (Dublín, 1971).
- H. DILLER, *Hippokrates. Über die Umwelt*, Berlín, 1970.
- A. FUCHS, *Die Temporalsätze mit den Konjunktionen «bis» und «so lange als»*, Würzburg, 1902.
- E. GARCÍA NOVO, «Relación entre infinitivo y modos en la oración de πρὶν tomando como ejemplo el *Corpus Hippocraticum*», *CFC*, (n. s. Estudios griegos e indoeuropeos 2), 1992, 137-164.
- M. GOODWIN, *Syntax of the moods and tenses of the Greek verb*, Londres, 1889³ (reimp. Nueva York, 1966).
- M. GUTMANN, *Die Nebensätze in ausgewählten Schriften des hippokratischen Corpus und ihre Bedeutung für die Verfassersfrage*, Munich, 1929.
- I. L. HEIBERG, *Hippocratis opera*. vol. I, Leipzig-Berlín, 1927 (CMG, I).
- E. HERMANN, *Die Nebensätze in den griechischen Dialektinschriften in Vergleich mit den Nebensätze in der griechischen Literatur*, Berlín, 1912.
- R. JOLY, *Hippocrate VI, I. Du Régime*. París, 1967.
- *Hippocrate XIII. Des lieux dans l'homme. Du système des glandes. Des fistules. Des hémorroïdes. De la vision. Des chairs. De la dentition*. París, 1978.
- R. JOLY, S. BYL, *Hippocrate. Du régime*. Berlín, 1984. (CMG I, 2, 4).
- W. H. S. JONES, *Hippocrates I, II, IV*. Londres-Cambridge (Mass.), 1923-1931 (Loeb).
- J. JOUANNA, *Hippocrate X, 2. Maladies II*. París, 1983.
- *Hippocrate*, París, 1992.
- H. KÜHLEWEIN, *Hippocratis opera quae feruntur omnia*. 2 vols. Leipzig, 1894-1902.
- J. KÜHN-V. FLEISCHER, *Index Hippocraticus*, Gotinga, 1986-1989.
- R. KÜHNER-B. GERTH, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Satzlehre*. II-2 1904³, Hannover- Leipzig. (reimp. Hannover, 1983).
- J. S. LASSO DE LA VEGA, *Sintaxis griega*. Madrid, 1968.
- E. LITTRÉ, *Oeuvres complètes d'Hippocrate I-X*, París, 1839-1861 (Reim. Amsterdam, 1962).
- G. MALONEY, W. FROHN, *Concordantia in Corpus Hippocraticum*, Quebec 1984; reimp. Hildesheim-Zürich-Nueva York, 1986.
- P. MONTEIL, *La phrase relative en grec ancien*, París, 1963.
- P. PÉREZ CAÑIZARES, «El sintagma ἕως ἔς con acusativo en Heródoto IV, 42, 2», *Sileno*, Catania, 1995 (en prensa).
- P. POTTER, *Hippokrates. Über die Krankheiten III*, Berlín, 1980 (CMG).

- *Hippocrates V. VI*, Londres-Cambridge (Mass.), 1988 (Loeb).
- G. PREISER, *Die Hippokratische Schriften De Iudicationibus und De Diebus Iudicatoriis*, Kiel, 1957.
- A. RIJKSBARON, *Temporal and causal conjunctions in ancient Greek (with special reference to the use of ἐπεὶ and ὥς in Herodotus)*, Amsterdam, 1976.
- *The syntax and semantics of verb in classical Greek*, Amsterdam, 1984.
- C. J. RUIJGH, «L'emploi inceptif du thème de présent du verbe grec», *Mn*, 38, 1985, 1-64.
- M. S. RUIPÉREZ, *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo*, Salamanca, 1954, (reimp. 1991). Trad. fr. por M. Plénat y P. Serça, París, 1982.
- L. RYDBECK, *Fachprosa, vermeintliche Volkssprache und Neues Testament*, Uppsala, 1967.
- E. SCHWYZER-A. DEBRUNNER, *Griechische Grammatik II: Syntax und syntaktische Stilistik*, Munich, 1950 (19754 inalterada).
- H. W. SMYTH-G. M. MESSING, *Greek Grammar*, Harvard, 1956 (1984 reimp.).

